

Lys. 1,36

οἷς ὑμᾶς ἀξιῶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν· εἰ δὲ μή, τοιαύτην ἄδειαν τοῖς μοιχοῖς ποιήσετε, ὥστε καὶ τοὺς κλέπτας ἐπαρεῖτε φάσκειν μοιχοὺς εἶναι, εὔ εἰδότας ὅτι, ἐὰν ταύτην τὴν αἰτίαν περὶ ἑαυτῶν λέγωσι καὶ ἐπὶ τούτῳ φάσκωσιν εἰς τὰς ἀλλοτρίας οἰκίας εἰσέναι, οὐδεὶς αὐτῶν ἄνεται. πάντες γὰρ εἴσονται ὅτι τοὺς μὲν νόμους τῆς μοιχείας χαίρειν ἔαν δεῖ,
5 τὴν δὲ ψῆφον τὴν ὑμετέραν δεδιέναι· αὕτη γάρ ἐστι πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυριωτάτη.

E mi aspetto che voi siate della stessa opinione. E se no, bene, creerete per gli adulteri una condizione di impunità tale, da incoraggiare anche i ladri a dirsi adulteri! Perché avranno ben capito: se essi dichiarano che tale è la loro colpa, e se dicono che è per questo motivo che sono entrati in casa d'altri, nessuno li toccherà. Perché tutti allora sapranno che le leggi sull'adulterio conviene lasciarle perdere, e solo il voto, il vostro voto, temere. Perché esso è quanto di più autorevole c'è in città.

1 **αὐτὴν** acc. f. sing da αὐτός, αὐτή, αὐτόν. In funzione di pron.: 1. pron. anaforico, suppletivo del pron. pers. di 3a pers. dalla rad. *sewe-/swe-/se- (*is, ea, id*); 2. in composizione con ἐ (acc. sing. om. ion. del pron. di 3a pers.) dà il riflessivo di 3a pers. ἑαυτόν; 3. pron. dimostrativo, privo di articolo designa l'identità in opposizione all'alterità (*ipse, self*), con articolo l'identità dell'oggetto riconosciuto sotto diversi aspetti (*same, idem*). In funzione di agg. se in posizione attributiva (preceduto da articolo) equivale a *idem*, se in posizione predicativa senza articolo a *ipse* [Basile 41, 97s.; Chantraine *Morph.* §159].

ἄδειαν acc. sing. del sost. ἄδεια, astratto che indica la "mancanza di timore", la "sicurezza", da cui il senso di "permesso", "autorizzazione"; deriva dai nomi composti sulla rad. verbale δφει- (> δεῖδω) uscenti in -δεής (per es. ἀδεής, ψοφοδεής, θεουδεής < *θεο-δφειής). Impiegato in ambito ionico-attico e spesso in contesto giuridico [Chantraine, *DELG* 255-257]. §49 πολλήν ἄδειαν ποιήσουσι. §49 πολλήν ἄδειαν ποιήσουσι. Cf. Lys. 12,85, Antipho 1,77, And. 1,11.

2 **ὥστε ... ἐπαρεῖτε** Subordinata consecutiva esplicita (ἐπαρεῖτε ind. fut. asigm. 2a pl. da ἐπαίρω). Il fut. nella consecutiva suggerisce che la conseguenza espressa è determinata a svilupparsi [Basile 727].

φάσκειν inf. pres. da φάσκω ("affermer avec force, répéter") intensivo-iterativo di φημί, formato dal vocalismo ridotto della rad. φᾶ-/φη-(φᾶ-) < i.e. *bhe₂-/bhe₂-, cf. It. *fateor*. Di φάσκω esiste solo il tema del presente. L'impf. ind. ἔφασκον, epic. φάσκον, è già om., mentre il presente indicativo non è attestato prima del IV sec. a.C. Nella produzione teatrale attica ἔφασκον sostituisce spesso ἔφην, impf. di φημί, φάσκων sostituisce il participio φάς. Il suffisso -σκ- < i.e. *-sk°/- indicherebbe l'insistenza sulla realizzazione del processo [Chantraine, *DELG* 1194-1196, *Morph.* §257; Heilmann *Morph.* §346].

4 **χαίρειν**: inf. pres. di χαίρω, presente in -j°/- a vocalismo radicale zero (cui corrisponde un aoristo in ē: χαίρω/ἔχαρην, come μαίνω/ἔμάνην, ma questa corrispondenza non è uno schema definito e produttivo); It. *hortor* [Chantraine, *DELG* 1240s., *Morph.* §§267s.].

ἔαν inf. pres. contratto di ἐάω, presente radicale per cui si ricostruisce una rad. *(σ)εφα-: alla sibilante iniziale fa pensare l'aumento in εἰ-, ma manca l'aspirazione; il ϕ è suggerito invece da due glosse esichiane, ε 65 L ἔβασον· ἔασον. Συρακούσιοι, ε 6675 L εὔα ... ἔα. EM 308,27 ἘΒΑΣΩΝ: ἀντὶ τοῦ ἔασον, συγχώρησον. Οὗτος Συρακούσιοι καὶ Λάκωνες. Γέγονε δὲ πλεονασμῷ τοῦ Β· τὸ γὰρ ἔασον ἔβασον φασί, καὶ τὸ ἔαται, ἔβαται, καὶ τὸ ἔα, ἔβα. L'etimologia non è chiarita. Cf. It. *sino* (dall'origine altrettanto oscura) [Chantraine, *Morph.* 308s.].

χαίρει, imperativo del verbo χαίρω, è usato sia come formula di saluto, sia di congedo. **χαίρειν ἔαν τινά ο τι** sarebbe letteralmente "lasciar dire χαίρει", ovvero "dare l'addio", "congedare", nel senso però di "rinunciare" ("dismiss from one's mind" LSJ s.v. χαίρω III 2,c.). *ThGL* IX 1231 s.v. χαίρω: frequentissimo vero est χαίρειν ἔαν, sinere valere, i.e. valedicere et repudiare. Hesych. χ 18 Cunn. χαίρειν ἔασαι· καταφρονεῖν. Per espressioni simili: Isoc. 17,29 μηδεμίαν συνθήκην ἐξῆν καὶ ποιησάμενον χαίρειν ἔαν τὸ πρᾶγμα, Luc. 65,3 τὴν ἐλευθερίαν μακρὰ χαίρειν ἔαν, Ael. *VH.* 12,1 μακρὰν χαίρειν εἰποῦσα ἰατροῖς τε αὐτοῖς καὶ φαρμάκοις, Sapph. 155 V. πόλλα μοι τὰν Πωλυαωάκτιδα παῖδα χαίρην, Plat. *Leg.* 771a χαίρειν ... προσαγορεύειν, cf. *Phdr.* 230a, 272e, 278b.

δεῖ impers. "c'è bisogno", "conviene", da δέω, eol. δεύω "manco", "ho bisogno". Ipotizzato un tema i.e. *douso- > gr. δευ- o δευσ-. Da δεύω le nuove formazioni δεύτερος ("secondo", "posteriore", "inferiore"; con suffisso comp. -τερο- < i.e. *-tero-, marcante originariamente un'opposizione; di questo valore originario restano tracce nelle lingue storiche, cf. gr. ὀρέστερος/ἀγρότερος) e δεύτατος ("ultimo"; per il suffisso del sup. vd. *infra*). La testimonianza più antica della forma impersonale δεῖ è in *Il.* 9,337. ἀνάγκη esprime invece la necessità, χρῆ la convenienza [Chantraine, *DELG* 270; *Morph.* §119].

5 **δεδιέναι** inf. pf. con valore di pres. Costruito sul vocalismo a grado zero della rad. δφει-/δφοι-/δφι-: *δε-δφι-ε-ναι. Il pf. δεῖδω si trova in Hom. e negli alessandrini, e nasconderebbe un vecchio pf. *δε-δφοι-α, con vocalismo o della rad.; plur. δεῖδμεν, etc. L'attico ha δέδια, δέδιμεν. Om. il pf. δεῖδοκα < *δεδφοικα, att. δέδοικα. Il dorico di Sicilia ha δεδοίκα, pf. con flessione di presente, con fut. δεδοικήσω. Usuali in Om. e in ion.-att. l'aor. sigm. ἔδεισα (dalla rad.

δφει-) e il fut. δεισομαι. Non c'è tema antico di presente; δειδίσσομαι (att. δεδίττομαι), con valore fattitivo ("faire peur"), è formazione analogica sul pf. δέδοικα sulla scia dei presenti in -ισσω [Chantraine, *DELG* 255-257].

κυριωτάτη: aggettivo al grado superlativo da κύριος -α -ον. Per κύριος e il composto negativo ἄκυρος si ipotizza una derivazione da una forma tematica *κῦρος o da una forma atematica in -r. Pokorny nell'ampia voce relativa alla rad. k^weu-, k^wer̥-; k^wū-, k^wā- accosta κύριος e ἄκυρος a κρέω ("concepire", "portare in grembo"; l'accostamento non convince Chantraine per la lontananza semantica) e a *πάομαι > aor. πάσασθαι, pf. πέπαμαι ("acquistare", al pf. "possedere"). Il morfema del superlativo -ατος, -τατος deriva dal suffisso degli ordinali -τος (vd. δέκατος). La forma usuale -τατος è caratterizzata dall'allargamento in dentale. L'allungamento della vocale del tema -ο- > -ω- evita il tribraco [Chantraine, *DELG* 601s., Pokorny, *IEW* 592s., Chantraine, *Morph.* §§120s.].
§29 τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἡξίουσιν εἶναι κυριώτερον, καὶ ταύτην ἔλαβον τὴν δίκην.

Dem. 24,113 εἰ μὲν τις μεθ' ἡμέραν ὑπὲρ πεντήκοντα δραχμᾶς κλέπτει, ἀπαγωγὴν πρὸς τοὺς ἔνδεκ' εἶναι, εἰ δὲ τις νύκτωρ ὅτιοῦν κλέπτει, τοῦτον ἐξεῖναι καὶ ἀποκτεῖναι καὶ τρῶσαι διώκοντα καὶ ἀπαγαγεῖν τοῖς ἔνδεκα, εἰ βούλοιοτο.

Isoc. 20,2 ὡς ὑπὲρ αὐτοῦ δικάζων οὕτως ἕκαστος ὑμῶν οἴσει τὴν ψῆφον.

Plat. Phdr. 228a-b εὖ οἶδα ὅτι Λυσίου λόγον ἀκούων ἐκεῖνος οὐ μόνον ἅπαξ ἤκουσεν, ἀλλὰ πολλάκις ἐπαναλαμβάνων ἐκέλευεν οἱ λέγειν, ὁ δὲ ἐπειθετο προθύμως. τῷ δὲ οὐδὲ ταῦτα ἦν ἱκανά, ἀλλὰ τελευτῶν παραλαβὼν τὸ βιβλίον ἃ μάλιστα ἐπεθύμει ἐπεσκόπει ... ἐξεπιστάμενος τὸν λόγον. **228d** δεῖξας γε πρῶτον, ὃ φιλότις, τί ἄρα ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἔχεις ὑπὸ τῷ ἱματίῳ· τοπάζω γάρ σε ἔχειν τὸν λόγον αὐτόν. **257c** καὶ γάρ τις αὐτόν ... ἐναγχοῦσιν τῶν πολιτικῶν τοῦτ' αὐτὸ λοιδορῶν ὠνείδιζε, καὶ διὰ πάσης τῆς λοιδορίας ἐκάλει λογογράφον· τάχ' οὖν ἂν ὑπὸ φιλοτιμίας ἐπίσχοι ἡμῖν ἂν τοῦ γράφειν.

Plut. Mor. 504c Λυσίας τινὶ δίκην ἔχοντι λόγον συγγράψας ἔδωκεν· ὁ δὲ πολλάκις ἀναγνοῦς ἦκε πρὸς τὸν Λυσίαν ἀθυμῶν καὶ λέγων τὸ μὲν πρῶτον αὐτῷ διεξιόντι θαυμαστὸν φανῆναι τὸν λόγον, αὐθις δὲ καὶ τρίτον ἀναλαμβάνοντι παντελῶς ἀμβλύνει καὶ ἄπρακτον· ὁ δὲ Λυσίας γελάσας "τί οὖν;" εἶπεν, "οὐχ ἅπαξ μέλλεις λέγειν αὐτόν ἐπὶ τῶν δικαστῶν;"

Thphr. Char. 17,8 καὶ δίκην νικήσας καὶ λαβὼν πάσας τὰς ψήφους ἐγκαλεῖν τῷ γράψαντι τὸν λόγον ὡς πολλὰ παραλελειπότη τῶν δικαίων.

Cic. De Or. 1,231 illum Socraten, qui, cum omnium sapientissimus esset sanctissimeque vixisset, ita in iudicio capitis pro se ipse dixit, ut non supplex aut reus, sed magister aut dominus videretur esse iudicum. quin etiam, cum ei scriptam orationem disertissimus orator Lysias attulisset, quam si ei videretur edisceret, ut ea pro se in iudicio uteretur, non invitus legit et commode scriptam esse dixit; "sed" inquit "ut, si mihi calceos Sicyonios attulisses, non uterer, quamvis essent habiles atque apti ad pedem, quia non essent viriles", sic illam orationem disertam sibi et oratoriam videri, fortem et virilem non videri.

Bibliografia

N. Basile, *Sintassi storica del greco antico*, Bari 2001.

P. Chantraine, *Morphologie historique du grec*, Paris 1947.

P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris 1968-1980.

L. Heilmann, *Grammatica storica della lingua greca*, Torino 1963.

J. Pokorny, *Indogermanische etymologisches Wörterbuch*, Bern 1959.

K.J. Dover, *Lysias and the Corpus Lysiacum*, Berkeley-Los Angeles 1968.

M.J. Edwards, *Lysias. Five Speeches. Speeches 1, 12, 19, 22, 30*, Bristol 1999, 81.

M. Lavency, *The Written Plea of the Logographer* in E. Carawan (ed.), *The Attic Orators*, Oxford 2007, 3-26.

R. Nicolai, *Studi su Isocrate*, Roma 2004, 13-26.

S. Usher, *Lysias and his Clients*, *GBRS* 17 (1976), 31-40 (poi in E. Carawan [ed.], *The Attic Orators*, Oxford 2007, 27-36).

S. Usher, *Lysias for pleasure?* in D.L. Cairns, R.A. Knox (edd.) *Law, Rhetoric, and Comedy in Classical Athens. Essays in Honour of Douglas M. MacDowell*, Swansea 2004, 113-121.

I. Worthington, *Once more, the Client/Logographos relationship*, «CQ» n.s. XLIII (1993) 67-72.